

---

## CURRÍCULUM VITAE



Nombre	<b>Lisa Johanna Aeberli, Bakk.phil.</b>
Dirección	Schröttergasse 3/15, 8010 Graz
Correo electrónico	ljaeberli@gmail.com
Teléfono	+43 650 4330485
Fecha y lugar de nacimiento	27.01.1989, Graz
Combinaciones lingüísticas	ES-DE / EN-DE / DE-ES

---

desde 10/2016

## Formación profesional

### Máster en Nuevas Tecnologías aplicadas a la Traducción

Universidad Ateneum, Polonia & Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), Sevilla, España

Combinaciones lingüísticas: ES-DE / EN-DE / DE-ES

Finalización prevista: septiembre 2018

10/2009 – 09/2015

### Grado en Filología Románica (Español / Italiano)

Universidad de Graz, Austria

Trabajo de Fin de Grado: Figuras. Espacios. La argentinidad y su habla particular. Un análisis de la novela *La pieza del fondo* de Eugenia Almeida (redactado en castellano)

12/2012 – 03/2014

### Experiencia internacional – Letras Modernas

UNC – Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Facultad de Filosofía y Humanidades, Escuela de Letras

10/2009 – 07/2011

### Grado en Periodismo

Universidad de Graz, Austria

Trabajo final: elaboración de la revista de arte *Kunstfenster*

## Experiencia profesional

04/2018 – 07/2018

### Traducciones Bienza, Sevilla, España

Prácticas profesionales: subtitulación de cortometrajes, traducción de páginas web

26/08/2017

### Registro civil del municipio Stainz, Austria

Intérprete: interpretación de un matrimonio civil (DE-ES)

11/2016 – 08/2017

### Deutsch in Graz, Austria

#### (Instituto de enseñanza del alemán como lengua extranjera)

Profesora de alemán como lengua extranjera: enseñanza de alemán como lengua extranjera para adultos

10/2010 – 12/2010

### Radio web de la Universidad de Graz, Austria

Contrato de obra para tres reportajes: Study Abroad Fotowettbewerb, Drucken an der Uni Graz, Kinder brauchen Männer

07/2008 – 11/2012

Hausverwaltung Schmuck, Graz, Austria

(Estudio contable)

Empleada de oficina: contabilidad, tareas de oficina

### Capacitación profesional

06/2018

**Webinario “Sé fiel y no mires con quién: doblaje y subtitulación de cine”**

ISTRAD – Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

Moderadora: Marta Chapado Sánchez

01/06/2018

**Taller “Software localisation”**

Universidad de Viena, ZTW

Profesor: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)

30/05/2018

**Taller “Web content localisation”**

Universidad de Viena, ZTW

Profesor: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)

04/2018

**Webinario “Exit only ≠ Éxito aquí: errores y horrores de traducción”**

ISTRAD – Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

Moderadora: Rocío Márquez Garrido

23-24/11/2017

**VII Congreso de la Sociedad española de Lenguas Modernas (SELM)**

Sevilla, España

10/2017

**Seminario “La audiodescripción en los museos”**

SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas

Énfasis: elaboración de un guion de audiodescripción de la obra *L'étoile* de Edgar Degas

09/2017

**Seminario “Cómo hacer una documentación de película”**

SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas

Énfasis: realización de una labor de documentación rápida y efectiva (traducción audiovisual)

04/2017

**Seminario “La traducción de la moda”**

SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas

Énfasis: traducción (DE-ES) de un fragmento de la obra *Marmorbild* de Josef Freiherr von Eichendorff (1819), traducción (DE-ES) de una ficha técnica de un vestido

03/2017

**Seminario “Colores, efectos y movimientos en subtitulación con Aegisub”**

SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas

Énfasis: elaboración de subtítulos (DE) de una secuencia original de *Monstruos, S.A.* (inglés: Monsters, Inc.)

08/2013 – 11/2013

**Corso di Lingua e Cultura Italiana (Curso de idiomas: Italiano A1)**

Istituto Italiano di Cultura, Córdoba, Argentina

**Cualificaciones adicionales**

Idiomas

Español – C2: fluido tanto oralmente como por escrito

Inglés – B2: fluido

Italiano – A2: buenos conocimientos básicos

Francés – A1/A2: conocimientos básicos

Capacidades informáticas /  
Programas y software de  
traducción

Aegisub

Alchemy Catalyst

Audacity

GIMP

HTML

MemoQ

Microsoft Office: Word, Excel, Powerpoint, Editor

Passolo

VisualSubSync

Wordfast

WordPress